



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Rapport från Rättstolkarnas möte med Halmstads tingsrätt 191210

Närvarande: Lagman Pia Johansson, Halmstads tingsrätt, samt Mirjana Kotur Hallberg och Anna Lundberg, Rättstolkarna

Rättstolkarna börjar med att kort presentera föreningen.

Vi frågar om Halmstads tingsrätt har någon tolksamordnare. Svaret blir nej – tingsrätten är för liten. Det finns tio handläggare, och över dem en enhetschef som man kan tala med om tolkfrågor. Halmstads tingsrätt har ännu inte börjat använda den nya tekniken för simultantolkning på distans, men den finns installerad på domstolen och kommer att tas i bruk.

Hur ser då kompetensprioriteringen ut? Halmstads tingsrätt vill ha rättstolk i första hand och kan gärna tänka sig att direktförordna tolkar. Tingsrätten skickar inte ut stämningsansökan per automatik, men om tolken begär förberedelsematerial så får tolken det. Rättstolkarna berättar att det är mycket viktigt att kunna förbereda sig på exempelvis rättsintyg. Vi tar också upp att både Rättstolkarna och Domstolsverkets handbok för tolkanvändning i domstol rekommenderar att ha två tolkar då förhandlingen är längre än en halv dag.

Rättstolkarna berättar om Domstolsverkets e-utbildning om tolkanvändning. Lagmannen säger att hon ska rekommendera handläggarna att gå den.

Angående säkerhetskontroll, så krävs det som bekant numera ett undantag om tolkar ska slippa gå igenom den. Pia Johansson säger att hon kan skriva ett undantag för enskilda personer, exv. om samma tolk sitter i en förhandling i flera dagar, men det blir inget undantag för tolkar generellt. Rättstolkarna föreslår då att tolkar åtminstone kan få gå före i kön till kontrollen mot uppvisande av yrkeslegitimation, och det kan tingsrätten gå med på.

Lagmannen vill avslutningsvis understryka att eftersom tolkarna biträder domstolen är det ordförandens skyldighet att ge tolkarna en bra arbetsmiljö. Vid längre mål brukar tolkarna tas in före förhandlingsstart exv. att kontrollera så att utrustningen fungerar.

Halmstads tingsrätt vill gärna fortsätta dialogen med oss och svara på frågor från tolkarna. Rättstolkarna understryker att vi också gärna för dialog och dessutom står till förfogande för utbildning i tolkfrågor.